

Nick Carbó

The Filipino Politicians

When he finds his wife in bed with another man—

The conservative politician feels an ache in his stomach,
remember the *longanisa* and the *tupa* he had for breakfast.
He doesn't know whether to get the doctor or Cardinal Sin
on the phone. He calls one of his bodyguards, tells him
to shoot the man and then, his wife. He takes his .38
magnum
from his brief case, shoots his bodyguard in the back.

The liberal politician pours himself a glass of Courvoisier,
remembers a passage from Anais Nin story.
He is suddenly the one they call *the Basque*. He removes
his Dior tie, his Armani shirt, his Calvin Klein boxer
shorts.
He puts on a black beret, whispers, *tres jolie, tres jolie,*
que bonito, muy grande my petite amore. He joins them
in bed, begins his caresses on the man's calves,
kisses his way up the man's thighs.

The communist politician does not call his wife a *puta*
nor does he challenge the man to a duel with *bolisong*
knives.
He stays calm, takes out a book of poems by Mao Tse Tung.
Inspired, he decides to advance the Revolution.
He takes a taxi to Roxas Boulevard, he begins to curse
and throw rocks at the American Embassy.

I Politici Filippini

Quando trova sua moglie a letto con un altro—

Il conservatore avverte un dolore allo stomaco,
si ricorda la *longanisa* e il *tapa* che ha mangiato a colazione.
Non sa se telefonare al dottore o al Cardinale Sin.
Chiama una guardia del corpo, gli dice
di sparare all'uomo e poi a sua moglie. Estrae la sua 38
magnum
dalla valigetta, spara alla schiena della guardia del corpo.

Il liberale si versa un bicchiere di Courvoisier,
si ricorda un brano d'una storia di Anais Nin.
All'improvviso diventa un libertino. Si toglie
la cravatta di Dior, la camicia di Armani, i boxer di
Calvin Klein.
Si mette un basco nero, mormora *tres jolie, tres jolie,*
que bonito, muy grande mio petite amore. Li raggiunge
a letto, accarezza i polpacci di lui,
prosegue poi baciandogli le cosce.

Il comunista non chiama sua moglie *puta*
né sfida l'uomo a battersi con coltelli
balisong.
Rimane calmo, estrae un libro di poesie di Mao Tse Tung.
Ispirato, decide di anticipare la Rivoluzione.
Prende un taxi, si dirige a Roxas Boulevard, inizia ad imprecare
tirando sassi all'Ambasciata Americana.

[Nick Carbò, *The Filipino Politicians*, from *El grupo McDonald's*, Tia Chucha Press, 1995,
Chicago - Trad. Marco Simonelli]